



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Yrkesetik i teori och praktik, 7,5 hp

Teckenspråk och tolkning II, 30 hp (TTA235)

VT18



Förväntat studieresultat

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

- resonera och reflektera kring tolketiska dilemman med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.

Uppläggnings/utformning

Delkursen behandlar lagar och förordningar som styr tolkars arbete samt tolketiskt förhållningssätt i teori och praktik. Kursen ger också insikt i teckenspråksanvändares olika behov av och vid tolkning. Auskultation inom verksamhet relevant för teckenspråkstolk, exempelvis tolkcentral eller tolkbolag, ingår därutöver.

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och auskultation. Närvaro är obligatorisk, med undantag för föreläsningar. Ett detaljerat schema med läshänvisningar finns i schemasystemet TimeEdit och en kursplanering med teman och upplägg läggs ut via lärplattformen före kursstart.

Examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen som publiceras 25/5 kl. 12.00 ska lämnas in senast 1/6 kl. 12.00. Omtentamen publiceras 14/8 kl. 12.00 och lämnas in 21/8 kl. 12.00.

Betyg och betygskriterier

Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Examinator på kursen är Jenny Lindström.

	Resonera och reflektera kring tolketiska dilemman med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
D	Studenten visar tillfredställande förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
C	Studenten visar god förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
B	Studenten visar mycket god förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
Fx	Studenten visar inte tillräcklig förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
F	Studenten visar inte förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.

Du måste ha lägst betyg E på det förväntade studieresultatet, samt uppfylla kurs- och närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

Kriterier för betyg på hel kurs

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser och fullgjorda kurskrav. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Clifford, Andrew. 2004. Is Fidelity Ethical? The social role of the healthcare interpreter. I: *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 17(2) (s. 89–114). (Tillgänglig på SUB.) [26 s.]

Davidson, Brad. 2000. The interpreter as institutional gatekeeper. I: *Journal of sociolinguistics* 4 (3) (s. 379–405). [26 s.]

Dean, Robyn K. & Pollard Jr., Robert Q. 2011. Context-based ethical reasoning in interpreting. *The interpreter and translator trainer* 5(1) (s. 155–182). (Tillgänglig på SUB.) [28 s.]

Dickinson, Jules & Turner, Graham H. 2009. Forging alliances. The role of the sign language interpreter in workplace discourse. I: De Pedro Ricoy, Raquel, Perez, Isabelle & Wilson, Christine (red.). *Interpreting & translating in public service settings. Policy, practice, pedagogy*. Manchester: St. Jerome (s. 171–183). (Tillgänglig i kursplattformen.) [13 s.]

Hale, Sandra Beatriz. 2007. *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan (s. 101–136). [36 s.]

Harvey, Michael A. 2003. Shielding yourself from the perils of empathy: The case of sign language interpreters. I: *Journal of deaf studies and deaf education* 8(2) (s. 207–213). (Tillgänglig på SUB.) [4 s.]

Janzen, Terry & Korpinski, Donna. 2005. Ethics and professionalism in interpreting. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 165–199). (Tillgänglig på SUB.) [35 s.]

KAMFS 2016:4 Kammarkollegiets tolkföreskrifter 2017

Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013. Getting to the core of role: Defining interpreters' role-space. I: *International journal of interpreter education* 5(2) (s. 54–72). (Tillgänglig på SUB.) [18 s.]

Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (red.). *The interpreting studies reader*. London: Routledge (s. 344–353). [9 s.]

Rudvin, Mette. 2007. Professionalism and ethics in community interpreting. I: *Interpreting* 9 (1) (s. 47–69). (Tillgänglig på SUB.) [23 s.]

Seeber, Kilian G. & Zelger, Christian. 2007. Betrayal – vice or virtue? An ethical perspective on accuracy in simultaneous interpreting. I: *Meta*, 52 (2) (s. 290–298). (Tillgänglig på SUB.) [9 s.]

Skaaden, Hanne (2017). *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konstner (s. 19-40, 173-213) [26+41s.]

Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråkstolkare. Sveriges teckenspråkstolkars förening. [1 s.]
http://www.sttf.org/k/?page_id=1873

Turner Graham. 2001. Interpreting assignments: Should I or shouldn't I? I: Turner Graham H. & Harrington, Frank J. *Interpreting interpreting – studies and reflections on sign language interpreting*. Gloucestershire: Douglas McLean (s. 67–72). (Tillgänglig i kursplattformen.) [5 s.]

Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a cognitive model of interpreting. I: Terry Janzen (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 27–50). [23 s.]

[Totalt 329 s.]

Studentexpedition, studievägledare, koordinator, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tisdag och torsk kl. 10-11

Rum: D 522

Besökstid: tisdag 13-14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

KARIN BLOOM

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Tfn: 08-16 29 49

Telefontid: torsdag 10-11

Rum: D 524

Besökstid: tisdag 15-17 och enligt överenskommelse

Administrativ studierektor

KRISTIN LAGERSTEN LÖFGREN

E-post: kristin.lofgren@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt. Du får inte använda formuleringar och tankegångar från någon annan utan att ange källan (detta gäller även texter som du själv skrivit och lämnat in eller publicerat i ett tidigare sammanhang). *Om du inte anger källan är det plagiat/självplagiat och betraktas som fusk.* Direkta citat ur källor ska markeras. Källhänvisningar, inklusive sidhänvisning, ska göras vid citat och referat och när du anför specifika uppgifter ur en källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>